

Brèves littéraires

Brèves

Lance Blomgren. *Walkups — scènes de la vie montréalaise*,
coédition : Adage (Montréal) et Maelström (Bruxelles), 2007, 72
p. Traduction de l'anglais par Élisabeth Robert

Numéro 77, 2008

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/49ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

1194-8159 (imprimé)

1920-812X (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

(2008). Compte rendu de [Lance Blomgren. *Walkups — scènes de la vie montréalaise*, coédition : Adage (Montréal) et Maelström (Bruxelles), 2007, 72 p. Traduction de l'anglais par Élisabeth Robert]. *Brèves littéraires*, (77), 111–111.

ÉLIZABETH ROBERT
TRADUCTRICE LITTÉRAIRE



Lance Blomgren.

Walkups – scènes de la vie
montréalaise, coédition : Adage
(Montréal) et Maelström
(Bruxelles), 2007, 72 p. /
traduction de l'anglais par
Élizabeth Robert / adaptation
de Danielle Shelton /
photographies de Charles Chalmers
et Lance Blomgren /
micronouvelles

Walkups est un recueil de nouvelles d'un Canadien anglais de l'Ouest du pays, Lance Blomgren. Il a paru en 2000, chez Conundrum Press, et a remporté un beau succès. Il a été traduit par Élizabeth Robert, membre de la SLL et de l'ATTLC (Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada), et adapté par l'éditrice Danielle Shelton. Bien que les deux livres se ressemblent, la version française est une nouvelle édition.

Ce recueil a cette particularité que plusieurs des micro-nouvelles ont été écrites à partir de textes que l'auteur a sollicités de ses amis et connaissances, du temps qu'il vivait à Montréal ; hétéroclites, elles sont identifiées par une adresse d'un quartier populaire. Les autres sont une suite de 22 récits qui se déroulent dans le bloc appartements où vivait Lance. Que signifie ce mot, *walkups* ? Il fait référence à l'architecture typique de certains quartiers de Montréal : il désigne les blocs appartements sans ascenseur, donc avec des escaliers pour y entrer, en sortir et se voisiner.

Le locataire des appartements D'Amours tisse une trame qui semble mener à une chronique de quartier. Mais de nouvelle en nouvelle, d'observations en aventures, lentement, tout bascule dans le chaos et une douce folie un peu paranoïaque. Des photos noir et blanc, sélectionnées avec art, tracent un parcours qui éclaire un monde plus mystérieux que rempli d'imprévus, et pourtant si familier. La prose, qui suit le même chemin et touche davantage à la poésie lyrique vers la fin du livre, réussit un amalgame somme toute cohérent. Bref, *Walkups* est une collection de documentaires poétiques, ancrés dans un Montréal populaire où des habitations sont bien plus que des décors : à tout le moins des témoins, subtilement des complices, et, assurément, des personnages de ces récits intimistes, éclatés et irrévérencieux.